

Deutsch	Français	Précision sémantique
Abschaffung, -, die absondern abwesend	suppression, la différencier, mettre à part absent	
Adressat, -en, der	interlocuteur, l'	Le mot "destinataire" renvoie plus au contexte épistolaire Type de médiation qui vise à légitimer la culture dominante; fonction de la médiation qui a le même objectif
affirmativ akademische Einrichtung, -en, die	affirmatif institution académique, l'(a)	> université, haute école
Aktionsradius, -, der aktive Mitgestalter, -, der akustische Ausstellungsführung, en, die	rayon d'action, le participant actif, le -visite audio-guidée d'une exposition, la	
Allgemeinwissen, -, das altersgemischt altersgerecht	culture générale, la intergénérationnel adapté à l'âge du public	
analoge Technik, -e, die Aneignungsform, -en, die Aneignungsprozess, -e, der Anerkennung, -en, die Angebot, -e, das Angebotspalette, -n, die anleiten	technique analogique, la forme d'appropriation, la processus d'appropriation reconnaissance, la offre, l'(a) éventail d'offres, l'(e) diriger	Il s'agit d'une technique artistique physique, par opposition à une "technique numérique" > d'un savoir, d'un contenu, d'une démarche
Anliegen, -, das Annahme, -n, die anregen	préoccupation, la, intérêt, l' présupposé, le stimuler, faciliter	> sociale
Anregung, -en, die anschaulich	impulsion, suggestion, la tangibile, évocateur	
Anspruch, -sprüche, der Anspruchsgruppe, -n, die anspruchsvoll	revendication, la partie-prenante, la exigeant	> d'un groupe social
Arbeitsbedingung, -en, die Arbeitsfeld, -er, das	condition de travail, la champ d'activité, le	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Arbeitsverhältnis, -se, das	condition de travail, la	
ästhetische Erziehung, -, die	éducation esthétique, l'(a)	"Lettres sur l'éducation esthétique de l'homme" est un traité de l'auteur allemand Friedrich Schiller, paru en 1795, s'appuyant sur la réflexion esthétique de Kant et évoquant également la Révolution française
Audioguide, -s, der	audioguide, l'(e)	
aufdecken	démasquer, dévoiler	
Auffassung, -en, die	conception, la	> que l'on se fait d'une chose
Aufklärung, -, die	Lumières, les	
Auftrag, -träge, der	mandat, le	
auftraggebend	mandant, le	
Aufwertung, -, die	revalorisation, la	
Ausbildung, -en, die	formation initiale, la	
Ausbildungsmöglichkeit, -en, die	filière de formation, la	
Ausbildungsstätte, -n, die	lieu de formation, le	
Ausschlussmechanismus, -en, der	mécanisme d'exclusion, le	
Ausdifferenzierung, -en, die	différenciation, la	
		Mot difficile à traduire en français, car il n'a pas d'équivalent. Le terme allemand signifie littéralement que l'on "met en pièces" un savoir, un processus pour le reconstruire ensuite à sa propre manière
Auseinandersetzung, -en, die	réflexion active, participation active à, la	
Ausgrenzung, -en, die	exclusion, la	
ausprobieren	expérimenter	
ausschliessen	exclure	
Ausschluss, -schlüsse, der	exclusion, l'(a)	
ausserschulisch	extrascolaire	
Ausstellungsführung, -en, die	visite guidée d'exposition, la	
Ausstellungsraum, -räume, der	espace d'expositions, l'(e)	
Austausch,-täusche, der	échange et discussion, l'(e)	
Austauschbeziehung, -en, die	flux d'échanges, le	
Austellungselement, -e, das	élément d'exposition, l'(e)	
Austellungsmacher, -, der	commissaire d'exposition, le	
auswählen	choisir	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Auswertung, -en, die	évaluation, l'(a)	
Auswirkung, -en, die	impact, l'(e)	
autorisiert	officiel, autorisé	
barrierefrei	accessible, sans obstacle	La notion d'accessibilité englobe
Basiswissen, -, das	savoir de base, le	l'accessibilité physique, cognitive,
beabsichtigt	délibéré	émotionnelle, culturelle, sociale, financière...
Beachtung finden	susciter l'intérêt	
Bearbeitung gesellschaftlicher	réflexion sur les questions de	
Fragestellung, -en, die	société, la	
Bearbeitung, -, die	réflexion sur, la	> d'une problématique
Bedeutung herstellen	créer du sens	
Begleitheft, -e, das	livret d'accompagnement, le	
Begriff, -e, der	concept, le	
Begrifflichkeit, -en, die	terminologie, la	
Behinderung, -en, die	handicap, l'(e)	
Behörden, die	autorités, les	
Belange, die	les affaires importantes, les	
Beleg, -e, der	intérêts	
belegen	preuve, la	
Benachteiligung, -en, die	prouver	
Bereich, -e, der	discrimination, la	
Berufsfeld, -felder, das	domaine, le	
Berufsprofil, -e, das	champ professionnel, le	
Berufsverband, -bände, der	profil professionnel, le	
Beruhigung, -, die	association professionnelle,	
Beschäftigung, -, die	l'(a)	
	désamorçage, le	> de problèmes
	analyse approfondie, l'(a);	
	travail de fond, le	
besondere Menschen	personne spéciale, les	Terme euphémistique regroupant les publics- cible de la culture qui sont souvent négligés: personnes handicapés, groupes ethniques et groupes sociaux défavorisés

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Bestandteil, -e, der	élément, l'(e)	
bestätigen	confirmer, renforcer	
Besucher mit eingeschränktem Sehvermögen, die	public malvoyant, le	
beteiligt	participant	
Beteiligungsgrad, -e, der	degré de participation, le	
Betreiber eines Projektes, -, der	concepteur d'un projet, le	
Bevölkerungsschicht, -en, die	couche de la population, la	
Bevormundung, -, die	mise sous tutelle, la	
beweisbar	démonstrable	
bewerten	estimer, évaluer	> le prix d'une œuvre d'art
Bewertung, -en, die	jugement, le; évaluation, l'(a)	> de la qualité d'une création
bewusst	conscient	
Bewusstsein, -, das	conscience, la	
Bezahlung, -, die	rémunération, la	
Bildung des Publikums, die	formation du public, la	
	notion d'éducation, la, concept	
Bildungsbegriff, -e, der	éducatif, le	
Bildungseinrichtung, -en, die	lieu de formation l'(e)	
Bildungselite, -en, die	élite intellectuelle, l'(a)	
Bildungsgrad, -e, der	niveau de formation, le	
Bildungsgut, -güter, das	patrimoine éducatif, le	
Bildungshintergrund, -, der	niveau de formation, le	
Bildungspolitik, -, die	politique éducative, la	
	relevant de la politique	
bildungspolitisch	éducative	
Bildungsziel, -e, das	objectif de formation, l'(e)	
bürgerlich	bourgeois	
		> d'une réalité par le biais d'un medium artistique
Darstellung, -en, die	représentation, la	
Defizit, -e, das	déficit, le	
		Fonction de la médiation visant à mettre en débat avec le public l'art ou l'institution culturelle, ses contenus, ses règles et ses méthodes implicites et normées
dekonstruktiv	déconstructif, déconstructiviste	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia
 Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Demokratisierungsgedanke, -n, der	principe démocratique, le	
Deutungshoheit, -, die	souveraineté interprétative, la	> des productions culturelles
Deutungsmacht, -mächte, die	pouvoir d'interprétation, le	
	ouverture face à la démarche	
Deutungsoffenheit, -, die	interprétative, l'(a)	
Didaktisierung, -en, die	didactisation, la	
die Sparte, -n, die	domaine, le	> culturel
digitale Medien, die	médias numériques, les	
Diskussionspartner, -, der	partenaire de discussion, le	
		Terme qui désigne à la fois le processus et son résultat
Dokumentation, -, die	documentation, la	
Ehrenamt, -ämter, das ehrenamtlich	bénévolat, le	
eigenständig	bénévole	
eigenständige kulturelle Praxis, -, die	autonome	
	pratique culturelle autonome, la	
Eigenständigkeit, -, die	autonomie, l'(a)	
Eigenwert, -e, der	valeur propre, la	
einbeziehen	intégrer à une démarche	
Einblick, -e, der	aperçu, l'(e)	
eine Funktion erfüllen	remplir une fonction	
einfallsreich	original	
Einfallsreichtum, -, das	inventivité, l'(a)	
Einfluss, -flüsse, der	influence, l'(a)	
Einflussnahme, -n, die	prise d'influence, la	
einfordern	exiger, réclamer	> un dû
	entretien d'introduction à	
Einführungsgespräch, -e, das	l'œuvre, l'(e)	
Eingriff, -e, der	atteinte à, l'(a)	
Einschluss neuer Zielgruppen, der	intégration de nouveaux publics, l'(e)	
einseitig	unilatéral	
Einwand, -wände, der	objection, l'(a)	
entgegenwirken	agir contre	
entprofessionalisieren	dé-professionnaliser	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia
 Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Entscheider, -, der	décideur politique, le	
Entscheidungsebene, -n, die	niveau décisionnel, le	
Entscheidungsprozess, -e, der	processus de décision, le	
Entscheidungsträger, -, der	décideur, le	
ereignisorientiert	événementiel	
Erfahrung, -en, die	expérience, l'(a)	
Erfolg, -e, der	succès, le	
Ergebnis, -se, das	résultat, le	
	ouvert à tous les résultats	
ergebnisoffen	possibles	
Erhaltung, -, die	maintien, le	
Erhebungsinstrument, -e, das	instrument d'enquête l'(e)	
Erkenntnisprozess, -e, der	processus cognitif, le	
Erklärung, -en, die	explication, la	
erkunden	explorer	
erlauben	autoriser	
ermutigen	encourager	
Eröffnungsabend, -, der	soirée d'inauguration, la	
Erwachsenenbildung, -, die	formation des adultes, la	
Erwachsener, -, der	adulte, l'(e)	
Erwartung, -en, die	attentes	> mentales, sociales
erweitern	élargir	
Etablierung, -en, die	établissement, l'(e)	> d'une réputation
Evaluationsansatz, -sätze, der	approche évaluative, l'(a)	
evaluativ	évaluatif	
Experimentierfeld, -er, das	champ d'expérimentation, le	
Experte, -n, der	expert, l'(e)	
Fachdiskurs, -e, der	discours spécialisé, le	
Fachpublikum, -, das	public spécialisé, le	
	association professionnelle,	
Fachverband, -verbände, der	l'(a)	
Fachwissen, -, das	connaissance scientifique, la	
fachwissenschaftlich	spécialisé	
Fähigkeit, -en, die	compétence, la	
Familienführung, -en, die	visite pour les familles, la	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia
 Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Familienprogramm, -e, das	programme pour les familles, le	
Finanzierung, -en, die	financement, le	
fiskalische Verantwortung, -en	responsabilité fiscale, la	
Flexibilität, -, die	flexibilité, la	
Fördereinrichtung, -en	organisme de soutien financier, l'(e)	
Förderfaktor, -en, der	facteur de soutien financier, le	
förderlich	favorable	
Fördermittel, -, das	soutien financier, le,	
Förderpolitik, -, die	subvention, la	
Förderspektrum, - das	politique d'encouragement, la	
Förderstelle, -n	échelle de soutien financier l'(a)	
Förderung, -, die	instance, organe de subventionnement, l'(a)	
Förderung, -, die	1. encouragement, l'(e);	
Forderung, -en, die	promotion, la	
Forschung, -en, die	2. soutien financier, le	
Forschungsbereich, -e, der	exigence, l'(a)	
Forschungsfeld, -er, das	recherche, la	> scientifique
Forschungsinstitut, -en, das	domaine de recherche, le	
Fortbildung für Lehrpersonen, die	domaine de recherche, le	
freiberuflich	institut de recherche, l'(e)	
freiwillig	formation pour enseignants, la	
Freizeitverhalten, -, das	indépendant	> situation professionnelle
Frühforderung, -, die	non-rémunéré, honorifique,	
Führung, -en, die	bénévole	
Funktionsbeschreibung, -, die	loisir, le; pratique de loisirs, la	
Gegenentwurf, -würfe, der	encouragement précoce, l'(e)	
Gegenerzählung, -en, die	visite guidée, la	
Gegenwart der Kunst, die	description de fonction, la	
	contre-projet, le	
	contre-histoire, la	> à l'histoire officielle, dominante
	actualité artistique, l'(a)	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Genehmigung, -en, die generationsübergreifend	autorisation, l'(a) intergénérationnel	Définition Le Robert: "aménagement et réhabilitation de certains quartiers en habitats et commerces de luxe, les transformant en lieux réservés aux classes aisées."
Gentrifizierung, -, die gesamtschweizerisch Geschichtsschreibung, -, die gesellschaftliche Bedingung, -en, die	gentryfication, la national historiographie, l'(a) condition sociétale, la	
gesellschaftliche Mitgestaltung, - , die Gespräch, Gespräche, das gestalten	co-construction sociale, la entretien, l'(e) créer, agencer, organiser	Participation de la société civile au développement continu d'une institution culturelle > avec un artiste, p. ex.
Gestaltung, -en, die Gestaltungsfähigkeit, -, die	organisation, l'(a), création, la capacité créative, la possibilité de contribuer à un projet, de s'impliquer dans un projet, la	Mot qui dénote l'influence créative ou organisatrice qu'un individu peut prendre sur son environnement
Gestaltungsmöglichkeit, -en, die Gewichtung, - en, die Gleichbehandlung, -, die gleichmachen Grundsatz, -sätze, der Gültigkeit, -, die	pondération, la égalité de traitement, l'(a) niveler principe, le validité, la plein de bonnes intentions mais	
gutmeinend-bevormundend Haltungsänderung, -en, die	condescendant changement d'attitude, le	
handlungsorientiert Handlungsrahmen, -, der	orienté vers l'action cadre d'action, le	Type de médiation qui mobilise ses publics dans le cadre de situations où ils s'approprient des contenus et des démarches par la pratique

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Handlungsraum, -räume, der champ d'action, le
Handlungsregel, -n, die règle d'action, la
Handzettel, -, der fiche, la

> la culture. Le mot allemand contient une connotation dirigiste, comme si l'on prenait le public par la main pour l'amener à la culture

heranbilden former à
heranführen amener à (l'art)
Heransgehensweise, -n, die démarche, la
herausfordern stimuler
Herausforderung, -en, die défi, le
Herausforderung, -en, die défi, le, stimulation, la
herkömmlich habituel

Herstellung, -, die production, création,
 fabrication, la
hierarchische Unterscheidung, -, die
 distinction hiérarchique, la
hinterfragen remettre en question

Hinterfragen, -, das remise en question, la,
 questionnement, le
Hintergrundwissen, -, das connaissance générale ou
 contextuelle, la

"Haute culture" est peu utilisée en français, contrairement à "culture dominante" > Bourdieu

Hochkultur, -en, die culture dominante, la
Honorar, -e, das honoraire, l'(e)
imaginäres Archiv, -, das archives imaginaires, les
implizit implicite
in Auftrag geben donner en mandat
Information aufnehmen assimiler de l'information
Informationsdienst, -e, der services d'information, les
Informationsfluss, -flüsse, der flux de l'information, le

Informationsgesellschaft, -en, die
 société de l'information, la
Infragestellung, -en, die remise en question, la
Initiator, -en, der initiateur, instigateur, l'(e)

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia
 Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Inklusion, -, die	inclusion, l'(a); ici: intégration, l'(a)	
Institutionalisierung, -en, die	institutionalisation, l'(a)	
Institutionskritik, -, die	critique institutionnelle, la	
instruieren	donner des instructions	
Instruktion,-en, die	action de donner des instructions	
		Théorie de l'enseignement et de l'apprentissage qui pose l'apprentissage comme un acte passif qui assimile des contenus de manière linéaire et logique, en suivant la transmission faite par l'enseignant. Cette théorie est aussi appelée "transmissive".
instruktionistisch	instructionniste	
Instrumentalisierung, -, die	instrumentalisation, l'(a)	
interaktiv	interactif	
Interessengruppe, -n	groupes d'intérêt, le	
Interessenkonflikt, -e, der	conflit d'intérêt, le	
Interessenvertretung, -en, die	groupe d'intérêt, le	
Interpretationsleistung, -en, die	performance interprétative, la	
Interpretationsweise, -en, die	grilles d'interprétation, les	
Intervention, -en, die	intervention, l'(a)	
Jugendlicher, -, der	jeune, le	
kanonisiert	canonisé	> "Canon" artistique
Kanonisierungsprozess, -e, der	processus de canonification	Définition d'un canon qui valorise certaines expressions et productions artistiques au détriment d'autres
Katalog, -e, der	catalogue, le	
Kenntnis, -se, die	connaissance, la	
Kernbotschaft, -en, die	message-clé, le	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Kind, -er, das	enfant, l'(e)	
Kinderkonzert, -e, das	concert pour enfants, le	
Kinderprogramm, -e, das	programme pour les enfants, le	
kognitive Leistungsfähigkeit, die	capacités cognitives, les	
		Théorie sociologique du début du 21ème siècle qui étudie le remplacement du système de production caractérisé par l'usine de type fordienne par une économie basée sur la production de connaissances immatérielles. Cette nouvelle économie se base entre autres sur le développement exponentiel des technologies de pointe, mises au service de l'industrie culturelle et créative.
kognitiver Kapitalismus, der	capitalisme cognitif, le	Type de médiation qui définit le cadre, le thème et les méthode d'un projet en collaboration avec ses publics > artistique
kollaborativ	collaboratif	
Kollektiv, -e, das	collectif	
Kompetenznachweis, -e, der	attestation de compétences, l'(a)	
konsequent	de manière systématique	
		Théorie de l'enseignement et de l'apprentissage qui définit l'apprentissage comme un processus d'auto-organisation du cerveau (et non comme le résultat d'une transmission de savoir par une instance extérieure), résultant dans la production d'une réalité personnelle faite de construction et d'interprétation
konstruktivistisch	constructiviste	
kontinuierliche		
Weiterentwicklung, -, die	développement continu, le	
Konzentrationsfähigkeit, -, die	capacité de concentration, la	
konzeptuell	conceptuel	
Konzertpicknick, -s, das	concert pique-nique, le	
Kooperation, -en, die	collaboration, la	"Coopération" se rapporte plutôt au domaine politique ou humanitaire

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Kooperationspartner, -, der	partenaire de collaboration, le	
kooperieren	collaborer avec	
Kreativwirtschaft, -, die	économie créative, l'(a)	
Kriterienrahmen, -, der	critère-cadre, le	
Kriterium, -en, das	critère, le	
kritisch befragen	mettre en débat	
kritische Haltung, -en, die	attitude critique, l'(a)	
		Capacité critique de comprendre et d'utiliser l'information visuelle en fonction de ses propres objectifs
kritische Lesefähigkeit, -en, die	littératie visuelle, la	Théorie de critique sociale développée en Allemagne dans les années 1960 > Ecole de Francfort, Horkheimer, Adorno, Benjamin, Marcuse, etc.
kritische Theorie, -, die	Théorie critique	
Kultiviertheit, -, die	fait d'être cultivé, le	
Kulturanbieter, -, der	prestataire culturel, le	
Kultureinrichtung, -en, die	institution culturelle, l'(a)	
kulturelle Hervorbringung, -en, die	production culturelle, la	
kulturelle Institution, -en, die	institution culturelle, l'(a)	
	partage culturel, le,	
kulturelle Teilhabe, -, die	participation à la culture, la	
kultureller Anbieter, -, der	prestataire culturel, le	
Kulturgut, -e, das	biens culturels, les	
Kulturindustrie, -, die	industrie culturelle, l'(a)	
Kulturpolitik, -, die	politique culturelle, la	
	relevant de la politique culturelle	
kulturpolitisch		> passage d'un modèle de la culture à un autre, p. ex. lors d'un changement de politique gauche-droite
kulturpolitische Wende, -n, die	tournant en politique culturelle, le	
Kulturproduktion, -en, die	production culturelle, la	
Kulturwirtschaft, -, die	économie culturelle, l'(a)	
Kulturwissenschaftler, -, der	spécialiste de la culture, le	
Kunst als System, -, die	art comme système, l'(e)	
Kunsthof, -, das	milieu artistique, le	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

künstlerische Freiheit, -en, die	liberté artistique, la	
Künstlerisches Arbeitsfeld, das	champ d'activité artistique, le	
künstlerisches Verfahren, -, das	processus artistique, le	
Kunstproduktion, -en, die	production artistique, la	
Kunstsparte, -n	domaine culturel, le	
Kunstvermittlung, -en, die	médiation de l'art, la	
Kürzung, -en, die	réduction, la	> de subventions
Lange Nacht der Museen, -, die	Nuit des musées, la	
	de manière durable, sur le long	
	terme	
langfristig		
langfristiges		
Vermittlungsangebot, -e, das	offre de médiation durable, l'(a)	
Lebensentwurf, -würfe, der	projet de vie, le	
	apprentissage tout au long de	
	la vie, l'(e)	
lebenslanges Lernen, -, das		
Legitimationsanspruch, -		
sprüche, der	revendication de légitimation, la	
Legitimationsstrategie, -n, die	stratégie de légitimation, la	
	théorie de l'enseignement et de	
	l'apprentissage, la	
Lehr- und Lernkonzept, -e, das	enseigner	
lehren	enseignant, l'(e)	
Lehrende, -n, der	plan d'études, le	
Lehrplan, -pläne, der	performance, prestation, la	
Leistung, -en, die	disponibilité à être performant,	
	la	
Leistungsbereitschaft, -, die	contrat de prestation, le	
Leistungsvereinbarung, -en, die	rejet de la performance, le	
Leistungsverweigerung, -en, die	guide, le	> ouvrage
Leitfaden, -, der	recommandation, la	
Leitfrage, -n, die	effet sur l'apprentissage, l'(e)	
Lerneffekt, -e, der	apprendre	
lernen	apprenant, l'(e)	
Lernende, -n, der	contenu d'apprentissage, le	
Lerninhalt, -e, der	méthode d'apprentissage, la	
Lernmethode, -n, die	difficulté d'apprentissage, la	
Lernschwierigkeit, -en, die		

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia
 Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Lernsituation,-en, die	situation d'apprentissage, la	
Lernstation,-en, die	station d'apprentissage, la	Dispositif pédagogique physique qui permet aux élèves d'expérimenter et de résoudre des problèmes de manière pratique
Lernumgebung, -, die	environnement d'apprentissage, le	
Lernzuwachs, -wächse, der	augmentation des connaissances, l'(a)	
Lesung, -en, die	lecture publique, la	> d'un texte
Linderung, -, die	action de soulager, l'(a)	
Literaturvermittlung,-en, die	médiation de la littérature, la	
Literaturwissenschaftler, -, der	spécialiste de la littérature, le	
Lobbypapier, -e, das	document-cadre de lobbying, le	
lückenhaft,	lacunaire	
Machtverhältnis,-se, das	rapport de pouvoir, le	
Mainstreammedien, die	médias de masse, les	
Marktanalyse, -n, die	analyse de marché, l'(a)	
Marktforschung, -en, die	étude de marché, l'(a)	
Marktverhältnis, -se, das	relation économique, la	
Massnahme, -n, die	mesure, la	
Matinee, -n, die	matinée, la	Notion propre au domaine musical
mehrdimensionales Verfahren, -, das	processus multidimensionnel, le	
Mehrwert, -e, der	plus-value, la	
Menschenrecht, -e, das	droit humain, le	
Merkmal, -e, das	caractéristique, la	
Misstand, -stände, der	injustice, la,	
Mitbestimmung, -, die	dysfonctionnement, le	
miteinbringen	contribution à, la	
mitentscheiden	apporter en guise de contribution	
mitgestalten	participer aux décisions	
	contribuer au développement de	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Mitgestaltung, -, die	contribution active à, co-	
Mitsprachemöglichkeit, -en, die	construction, la	
	droit de regard, le	
	intégrer à une démarche, une	
mitverhandeln	négociation	
moderieren	animer	> un groupe
Museumstag, -, der	Journée des musées, la	
Musiktheater, -, das	théâtre lyrique, le	
	médiation de la musique,	
Musikvermittlung, -, die	médiation musicale, la	
Musikwissenschaftler, -, der	musicologue, le	
		Littéralement "éducation aux Muses", concept d'éducation holistique véhiculé entre autres par la "Reformpädagogik". Il met l'accent sur la créativité "naturelle" des individus.
musische Bildung, die	éducation esthétique la	
Nachteil, -e, der	inconvenient, l'(e)	
nachweisen	prouver	
		Terme qui désigne la production littéraire qui utilise comme support le Web
Netzliteratur, -, die	Web littéraire, le	
neu deuten	réinterpréter	
Nutzer, -, der	usager, l'(e)	
offenlegen	dévoiler, démasquer	
öffentlich anerkannt	reconnu publiquement	
öffentlich zugänglich	accessible à tous	
Öffentlichkeiten, die	publics, les	
Öffentlichkeitsarbeit, -, die	relations publiques, les	
Optimierung, -en, die	optimisation, l'(a)	
Pädagogisierung, -en, die	pédagogisation, la	
		Type de médiation qui définit le cadre d'action de ses publics mais qui leur laisse une marge de manœuvre pour la création ou la mise en débat
partizipativ	participatif	
Paternalismus, -, der	paternalisme, le	
paternalistisch	paternaliste	
Pauschale, -n, die	forfait, le	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Performativität, -, die	performativité, la	Qualité d'un énoncé qui constitue
personelle Ausstellungsführung, -en, die	- visite guidée d'une exposition, la	simultanément l'acte auquel il se réfère
Persönlichkeitsbildung, -, die	développement de la personnalité, la	
Persönlichkeitsstruktur, -en, die	élément constitutif de la personnalité, l'(e)	
philanthropische Galerie, -n, die	galerie philanthropique, la	Institutions créées au début du 20ème siècle
Pilotprojekt, -e, das	projet-pilote, le	dans les villes industrielles anglaises, où la
Planungsprozess, -e, der	processus de planification, le	l'art vise à éloigner la population de
Populärkultur, -en, die	culture populaire, la	l'alcoolisme et à l'éduquer à des valeurs
Position beziehen	prendre position	bourgeoises et protestantes
Position, -, die	positionnement, le	
Präkarisierung, -, die	précarisation, la	
Präsentation, -en, die	présentation, la	> artistique. Terme plus global que "représentation" ou "exposition", qui sont liés à un domaine artistique précis
Praxisbeispiel, -e, das	exemple tiré de la pratique, l'(e)	
Praxisfeld, -er, das	domaine de pratique artistique, le	
Praxisforschung, -en, die	recherche pratique, la	
Preis, -e, der	prix, le	> culturel
prinzipieller Gültigkeitsanspruch, der	validité de principe, la	> d'une affirmation, d'un contenu
Problematisierung, -, die	problématisation	
Problemstellung, -en, die	problématique, thématique, la	
Produktion, -en, die	production, la	> artistique
Produktqualität, -, die	qualité du produit, la	
Prozessoffenheit, -, die	ouverture face aux processus, l'(a)	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Prozessqualität, -, die	qualité du processus, la	
Publikumsbeteiligung, -en, die	participation du public, la	
Publikuserweiterung, -en, die	développement des publics, le	
Publikumszahlen, die	chiffres de fréquentation, les	
Qualitätsdimension, -en, die	dimension de la qualité, la	
Qualitätskriterien, die	critères de qualité, les	
Qualitätsmanagement, -, das	gestion de la qualité, la	
Qualitätszuwachs, -wächse, der	augmentation qualitative, l'(a)	
Qualitätszuschreibung, -, die	attribution de qualités, l'(a)	
Querdenker, -, der	penseur non-conformiste, le	
Rahmen, -, der	cadre, le	
Rahmenvorgabe, -n, die	cadre normatif, le	
Rand, Ränder, der	marge, la	
rechtfertigen	justifier	
reflektieren	mener une réflexion sur	
Reflexivität, -, die	réflexivité, la	L'attitude réflexive, c'est la capacité à analyser ses propres actions et à modifier son comportement en lien
reformativ	réformatif	Fonction de la médiation visant à faire évoluer l'institution culturelle en y intégrant les bonnes pratiques issues du terrain
Reformpädagogik, -, die	la "Reformpädagogik"	Mouvement de réforme pédagogique allemand qui s'est cristallisé début du 20ème siècle, qui partage certains principes avec l'Education nouvelle en France:
Regiegespräch, -e, das	entretien avec le metteur en scène, l'(e)	participation des apprenants à leur propre formation, éducation holistique incluant les sens et les émotions
reklamierend	revendicatif	Type de médiation qui répond à la revendication de représentativité d'un public-cible délaissé par la culture dominante
relative Autonomie	autonomie relative, l'(a)	> artistique
Relevanz, -, die	pertinence, la	

Repräsentation, -, die	représentation, la	Le terme définit la démarche de groupes non-représentés dans la culture officielle qui vise à la fois à se rendre visible et à mettre en scène cette visibilité afin d'éviter toute instrumentalisation par la culture dominante
reproduktiv	reproductif	Fonction de la médiation visant à amener les publics à la culture, considérée comme un bienfait pour eux
Ressourcen, die	ressources, les	
Rezeption, -, die	réception des œuvres, la	
rezeptiv	réceptif	
sachgerecht	convenable	
Sammelbegriff, -e, der	terme générique, le	
Sammlungsbestand, -bestände, der	collection permanente, la la présentation de collections permanentes, la	
Sammlungspräsentation, -en, die	permanentes, la	
schaden	nuire à	
schichtübergreifend	qui traverse les couches sociales	
Schlüsselbegrif, -fe, der	concept-clé	
schlüssig	pertinent	
Schnittstelle, -en, die	interface, l'(a)	
Selbstbestimmung, -, die	autodétermination, l'(a)	
Selbstbewusstsein, -, das	conscience de soi, la	
Selbstdistanz, -, die	prise de distance par rapport à soi-même, la	
selbsterfüllende Prophezeiung, die	prophétie autoréalisatrice, la	
Selbsterhalt, -, der	maintien de sa position, le	
Selbstermächtigung, -, die	capacitation, la	Emancipation, prise en charge de l'individu par lui-même
Selbstevaluation, -, die	autoévaluation, l'(a)	
selbstreferentiell	autoréférentiel	Art qui ne fait référence qu'à lui-même
Selbstrepräsentation, -en, die	autoreprésentation, l'(a)	
Senior, -en, der	senior, le	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia
 Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

sich adressiert fühlen	se sentir interpellé	
sich auf jn auswirken	avoir un effet, impact sur qqn	
sich um jn kümmern	témoigner de sollicitude envers	
sichtbar	visible	
Sichtbarkeit, -, die	visibilité, la	
Sichtweise, -en, die	point de vue, le, perspective, la	
social medias, die	médias sociaux, les	
		Effet de gentrification d'un quartier au départ pauvre ou populaire sous l'effet du développement d'une scène artistique ou culturelle. S'ensuit une transformation socioculturelle du lieu, qui attire riches amateurs d'arts et touristes qui remplacent la population établie depuis longtemps
Soho-Effekt, der	effet Soho, l'(e)	
sozial akzeptiert	socialement recevable	
soziale Bestrafung, -en, die	punition sociale, la	
soziale Beziehung, -en, die	relation sociale, la	
soziale Prägung, -en, die	conditionnement social, le	
soziale Status, -, der	statut social, le	
soziale Ungleichheit, -, die	inégalité sociale, l'(a)	
Sozialverhalten, -, das	comportement social, le	
		Théorie de l'enseignement et de l'apprentissage en lien avec le constructivisme qui pose l'apprentissage comme un acte de construction du sens individuel et surtout social, influencé par la dynamique de groupe de l'apprenant
soziokonstruktivistisch	socioconstructiviste	
Spannung, -en, die	tension, la	
Spannungsverhältnis, -se, das	tension, la	
		Ce terme implique une collaboration plus étroite, "organique" que la démarche interdisciplinaire
spartenübergreifend	transdisciplinaire	
Sprachwissenschaftler, -, der	linguiste, le	
Stadtplaner, -, der	urbaniste, l'(e)	
Standard, -s, der	standard, le	> de qualité

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

	facteur de positionnement	
Standortfaktor, -en, der	territorial, le	
Stärkung des Profils, -, die	renforcement du profil, le	Notion propre au domaine musical
Stärkung, -, die	renforcement, le	
Steuergelder, die	impôts, les	
Steuergerechtigkeit, -, die	justice fiscale, l'(a)	
Steuerung, -, die	maîtrise, degré de conduite, le	> d'un projet
Stipendium, -en, das	bourse, la	> culturelle
strukturelle Voraussetzung, -en, die	condition structurelle, la	
Strukturqualität, -, die	qualité structurelle, la	
subsidiär	selon le principe de subsidiarité	
symbolische Schwelle, -n, die	seuil symbolique, le	
symbolisches Kapital, das	capital symbolique, le	
systemerhaltende Dimension	dimension de maintien du système, la	
systemische Funktion	fonction systémique, la	
Tagung, -en, die	rencontre, la	> professionnelle, colloque
taktil begehen	palper	
tätig	actif	
Theaterpädagoge, -n, der	pédagogue de théâtre, médiateur théâtral, le	
Theatervermittlung, -, die	médiation du théâtre, théâtrale, la	
thematische Schwerpunkt, -, der	axe thématique, l'(e)	
Tonhalle, -n, die	salle de concert, la	
tradiert	transmis, traditionnel	>relatif aux coutumes, traditions
Transfereffekt, -e, der	effet-transfert, l'(e)	
transformativ	transformateur, -trice	Fonction de la médiation visant à modifier la fonction d'une institution culturelle par le biais d'une démarche de co-construction sociale
Trennlinie, -n, die	ligne de démarcation, la	
überprüfbar	mesurable	
Überredungsarbeit, -, die	travail d'incitation, le	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Überzeugungsarbeit, -, die umarbeiten umfassend Umfeld, -, das	travail de persuasion, le intervenir sur exhaustif environnement, l'(e) mise en œuvre, réalisation	> des contenus
Umsetzung, -en, die umverteilen Umverteilung, -en, die unabhängig unbequem unentgeltlich unerwartet ungewöhnlich unhinterfragt unsicher unterlaufen unveränderlich unverzichtbar unwägbar unwiderlegbar Urteilsfähigkeit, -, die	concrète, la répartir autrement redistribution, la indépendant incomfortable non-rémunéré inattendu inhabituel non remis en question incertain transgresser immuable indispensable incalculable irréfutable discernement, le contenu créatif produit par les utilisateurs du web, le	> des ressources
user generated content Veränderung, -en, die Veranlagung, -, die Veranstaltung, -en, die Veranstaltungsraum, -räume, der verbessern Verbesserung, -en Vereinfachung, -en, die Verhaltensregel, -n, die verhaltensverändernd Verhältnis, -se, das vermitteln	modification, la prédisposition, la manifestation, la espace de manifestations, l'(e) améliorer correctif, le, amélioration, l'(a) simplification, la règle de comportement, la qui modifie le comportement relation, la 1. faire acte de médiation, mettre en médiation	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia

Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

vermitteln	2. transmettre un savoir	
Vermittler, -, der	médiateur culturel, le	
Vermittlung, -en, die	1. médiation culturelle, la	
		Le champ sémantique du mot allemand "Vermittlung" réunit deux sens opposés: la transmission directive de savoirs et la mise en médiation, le partage de ce savoir
Vermittlung, -en, die	2. transmission de savoirs, la	
	développement exponentiel de	
Vermittlungsboom, -s, der	la médiation, le	
Vermittlungsformat, -e, das	format de médiation, le	
Vermittlungsraum, -räume, der	salle de médiation, la	> dans une institution culturelle
Vernetzung, -en, die	mise en réseau, la	
Vernetzungsort, -e, der	lieu de réseautage, le	
versorgen	prendre en charge	
Verstehenslücke, -n, die	lacune de connaissances, la	
Verstrickung in	compromission avec le	
Machtverhältnisse, die	pouvoir, la	
Vertiefungstext, -e, der	article de fond, l'(e)	
Verwässerung, -, die	affadissement, l'(e)	
verweigern	refuser	
Verwirklichung, -, die	réalisation concrète, la	
Vieldeutigkeit, -en, die	polysémie, la	
vorausseilender Gehorsam, -, der	docilité prévisionnelle, la	
vorausplanen	planifier	
Vorbild, -er, das	modèle, le	
Vorbildung, -en, die	formation préalable, la	> à l'entrée dans une Haute école
Vorgehensweise, -n, die	démarche, la	
vorschreiben	décréter	
vorsehen	prévoir, s'attendre à	
	représentation, la, image que	
	l'on se fait de, l'(a), conception,	
	la	
Vorstellung, -en, die	capacité de représentation, la	
Vorstellungsfähigkeit, -, die	capacité de représentation /	
	capacité de représentation /	
Vorstellungsvermögen, -, das	d'imagination, la	
Vorteil, -e, der	avantage, l'(e)	

Glossar für "Zeit für Vermittlung" - ZHdK und Pro Helvetia
 Lexique pour "Le temps de la médiation" - Haute école des arts de Zürich et Pro Helvetia

Vortrag, Vorträge, der	conférence, la	
Wahrnehmung, -en, die	perception, la	
Wandel, -, der	mutation, la	
Wandtext, -e, der	panneau de salle, le	> d'une exposition
	donner des impulsions	
wegweisende Impulse setzen	novatrices	
Weiterbildung, -en, die	formation continue, la	
	développer, faire évoluer un	
weiterentwickeln	projet	
weitergeben	transmettre	
Werkeinführung, -en, die	introduction à l'œuvre, l'(a)	
Werkzeug, -e, das	outil, l'(e)	
Wert, -e, der	valeur, la	
Wertschätzung, -en, die	appréciation, l'(a)	
wertvoll	précieux	
Wettbewerb, -e, der	concours, le, concurrence, la	
Widerstand, -stände, der	opposition, l'(a)	
Widerstreit, -, der	conflit, le	
wirken	avoir pour effet	
Wirkung, -en, die	effet, l'(e)	
	recherche portant sur les	
Wirkungsforschung, -en, die	effets, la	
Wirkungszusammenhang, -		
hänge, der	lien d'effet direct, le	
Wirtschaftsfaktor, -en, der	facteur économique, le	
Wissen erwerben	acquérir des connaissances	
Wissens- und	société du savoir et de	
Informationsgesellschaft, -, die	l'information, la	
Wissenscluster, die	grappes de connaissances, les	
	transmission de savoirs, de	
Wissensvermittlung, -, die	connaissances, la	
Wissenszuwachs, -, der	surplus de connaissances, le	
Workshop, -s, der	atelier, l'(e)	
Zielgruppe, -en, die	public-cible, le	
zielgruppenübergreifend	propre à plusieurs publics-cible	
Zielsetzung, -en die	objectif, l'(e)	

Zugang, Zugänge, der	accès, l'(e)	> à la culture > d'une institution culturelle. Il peut s'agir de l'accessibilité physique, mais aussi sociale ou culturelle
Zugänglichkeit, -, die	accessibilité, l'(a)	
Zukunftsfähigkeit, -, die	potentiel de développement, le	
zulassen	admettre, permettre	
Zuordnung, -en, die	classement, le	
zur Debatte stellen	mettre en débat	
Zusammenhalt, -, der	cohésion, la	
Zuschreibung, -en, die	attribution, l'(a)	